



"Thần Khí Chúa ngự trên  
tôi, vì Chúa đã xức dầu  
tấn phong tôi".  
(Lc 4,18)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*

**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Anthony Nguyễn Tin, SDD

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew, Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Tôi Mừng Vui**

Kim Long



ĐK. Tôi mừng vui mỗi khi nghe nhủ rằng: Nào ta tiến lên đền thờ Thiên



Chúa. Đây Gia-liêm, ta dừng chân ngắm cửa tiền đường. Ôi thành thánh vinh quang.



1. Đây Gia-liêm thành đô luôn vững bền với thán năm.

2. Muôn dân xum họp đây nơi thánh điện hương ngát bay.

3. Tay trong tay cùng nhau trông thánh điện vui bước mau.



Người người cùng mừng vui dâng lễ vật ca tụng Chúa Trời.

Vạn lòng cùng vui say, ơn Chúa tràn ứ trong chốn này.

Cầu hòa bình bền lâu, cho thánh điện thắm tươi sắc mầu.

**Cùng Dâng Lên Bàn Thờ**

Nguyễn Duy Vi

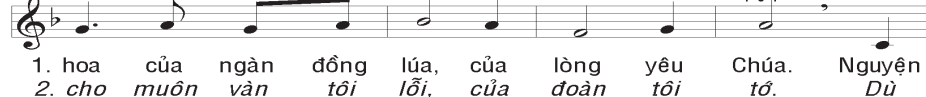


1. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Tinh

2. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Thay

3. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Dâng

4. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Trong



1. hoa của ngàn đồng lúa, của lòng yêu Chúa. Nguyễn

2. cho muôn vạn tội lỗi, của đoàn tôi tớ. Dù

3. cho ý người xin lễ, cho toàn dân Chúa. Nguyễn

4. tay linh mục dâng lễ, trong cùng một ý. Nguyễn

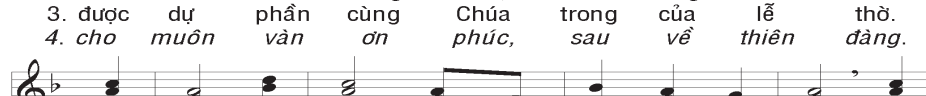


1. xin Cha lành trông đến, thánh hóa cho lễ dâng, Nhận

2. con mọn hèn bao xiết, bất xứng với lễ dâng, Nhưng

3. như một giọt nước lã, biến hóa trong rượu nho, Con

4. xin Cha lành trông đến, tiếng khẩn nguyện thành tin, Ban

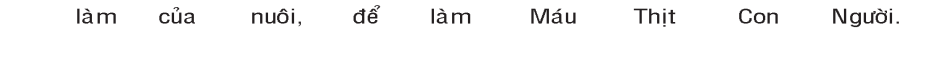


1. về trên tòa cao sáng, như làn hương trầm.

2. xin Cha lành trông đến, tấm lòng chân thành.

3. được dự phần cùng Chúa trong cửa lễ thờ.

4. cho muôn vạn ơn phúc, sau về thiên đàng.



Rượu lành bánh thơm dâng về trước bàn thờ Chúa, Để

làm của nuôi, để làm Máu Thịt Con Người.

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 19/1</b> Anna Mô cô	Nguyen Thi Yen Phạm Viêm	<b>Chúa Nhật (tt):</b> Phanxicô Xaviê Anna Như Ý	Lê Tấn Phú Nguyễn Quang Toàn Đỗ Russell Nguyễn
<b>Thứ Bảy 20/1</b> CÁC ƠN NHÂN GIÁO XỨ Anna (Lê Giỗ) Micae	SỐNG HAY ĐÀ MẮT Nguyễn Ngọc Anh BMCG	Tạ ơn Phan Huân, Loan & Tạ ơn Liên	Đỗ, Nguyễn A Lanh
<b>Chúa Nhật 21/1</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Catarina & Giuse Giuse, Phaolô, Maria	HOA LONG, PHẠM VINH, CBMCG Nguyễn V Trung Đỗ Trí Mỹ	<b>Thứ Hai 22/1</b> Gioan Baotixita, Maria & Tạ ơn Liên <b>Thứ Ba 23/1</b> Mô Côi & Bình An Tiên Nhân & Anna	Tuyết Trần Đỗ Thước + Tuyết Bà Trần Hữu Lộc
Maria Micae	Các con cháu, CBMCG, Phạm Viêm, Đỗ Nguyễn Chị Sương, Duy-Anh & Thái Phương, BMCG	<b>Thứ Tư 24/1</b> Bình An Anna <b>Thứ Năm 25/1</b> Giuse <b>Thứ Sáu 26/1</b> Phanxicô Xaviê	Hương Nguyễn Hương Nguyễn Phạm Viêm

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** + **Họp Phụ Huynh (tiếp tục):** Dành cho các lớp còn lại như sau:  
 \* Chúa Nhật ngày 21/01/2007: Phụ Huynh lớp 4A, 4B (Việt Ngữ thời), 5A, 5B, 6A, 6B và 7  
 \* Chúa Nhật ngày 28/01/2007: Phụ Huynh lớp MGA, MGB, 1A, 1B, 2A, 2B, 3A và 3B  
 Lúc 12:20pm - 1:05pm (Họp Lớp Giáo Lý) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị** - 1:05pm - 1:15pm (Giải Lao)  
 1:15pm - 2:00pm (Họp Lớp Việt Ngữ) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị**  
**Rất mong sự có mặt đông đủ của quý vị. Nếu quý phụ huynh không trực tiếp đi được, xin cử người đại diện.**  
 + **Họp lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Lớp 4a và 4b Giáo Lý sẽ họp vào Chúa Nhật ngày 4 tháng 2 lúc 12:20pm - 2:20pm. Vì để chuẩn bị cho các em lãnh nhận 2 Bí Tích rất quan trọng, xin quý vị đến đúng giờ và đông đủ. Giảng viên sẽ gửi thư cho quý vị.

## **LỚP GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN 2007**

Được phép Cha Chính Xứ, Ban Giáo Lý chúng tôi sẽ mở lớp Dự Bị Hôn Nhân MỘT KHOÁ DUY NHẤT như mọi năm từ **18/3 đến 24/6 năm 2007** vào mỗi ngày Chúa Nhật từ **1:00pm đến 4:30pm**. Vậy xin các Học viên có ý muốn tham dự Khoá hãy đến Văn Phòng Giáo Xứ để điền đơn ghi danh trong tháng 1 & 2, và cũng tiên liệu với hãng xưởng để có phép tham dự liên tục Khoá Học.

**CT THĂNG TIÊN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 21-1-07 lúc 9:00 AM tại Nhà Nguyễn.

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO:** Thánh Lễ hội BMCG sẽ vào lúc 9:00AM tại Nhà Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 28 tháng 1.

**THÀNH LỄ VÀ TIỆC TIÊN CHA ANTÔN NGUYỄN TIN:** Cha Chánh xứ và Ban Thường Vụ xin kính mời quý cha, sơ Phụ Trách và quý sơ dòng MTG Đà Lạt, miền Portland, quý tu sĩ nam nữ, quý hội đoàn, ban ngành và hội đồng hương, cùng toàn thể quý cụ, ông bà, và anh chị em tham dự Thánh lễ 6:00 PM ngày **thứ Bảy 3 tháng 02 năm 2007** và tiệc trà sau Thánh lễ để cùng cảm ơn cha Tin sau một thời gian phục vụ giáo xứ Đức Mẹ La Vang và cộng đoàn Thánh André Dũng Lạc. Ban Thường Vụ chúng con xin thay mặt đại gia đình giáo xứ Đức Mẹ La Vang, chân thành cảm ơn cha Tin đã hết lòng với giáo xứ chúng con qua mọi sinh hoạt mục vụ của cha cho Giáo Xứ, đặc biệt là chương trình Giáo Lý, trong thời gian qua. Nguyễn xin Mẹ Maria cùng thánh Antôn Padua luôn cầu bầu cho cha trên bước đường truyền giảng Tình Yêu Thiên Chúa.

**GIÚP NẠN NHÂN BẢO LUT:** VPGX đã tổng kết tiền cứu trợ và số tiền nhận được như sau: VP Giáo Xứ nhận: Tuần lễ (24/12/06 - 12/1/07): \$15,547.00; Tuần lễ (13/1/07 - 18/1/07): \$366.00; Nhận được từ CĐ Andre Dũng Lạc Tuần lễ (6/1/07 - 12/1/07): \$1,073.00; Tuần lễ (13/1/07 - 18/1/07): \$971.85. Tổng Cộng: **\$17,837.85** sẽ chuyển số tiền này trực tiếp về cha Phêrô Đặng Duy Linh, Chánh xứ giáo xứ Đất Đỏ, địa phận Bà Rịa. Xin Thiên Chúa chúc phúc và trả công bội hậu cho tấm lòng quảng đại của quý vị.

**PHÂN ƯU:** Quý cha, quý sơ, HĐGX cùng toàn thể dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin thành kính phân ưu cùng địa phân Xuân Lộc về sự ra đi của Đức Giám mục **PHAOLÔ-MARIA NGUYỄN MINH NHẬT**. GX sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện cho linh hồn Giám Mục Phaolô-Maria lúc 6:00PM vào ngày **thứ Hai 22/1/07**. Và cũng xin chia buồn cùng Tu Đoàn Tông Đồ Nhà Chúa về sự ra đi của Cha **ĐÔMINICÔ ĐÌNH HỮU NGHĨA** vào ngày 17/1/2007 vừa qua. GX sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện cho linh hồn Linh Mục Đôminicô lúc 6:00PM vào ngày **thứ Sáu 19/1/07** này. Xin Thiên Chúa sớm cho Linh Hồn Thầy Cả Phaolô-Maria và Đôminicô được hưởng phúc trường sinh trên thiên quốc.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Ứng hộ quỹ XD	Tổng Cộng
7/1 - 14/1	\$4,414,85	\$4,560.00	\$260.00	\$828.00	\$310.00	<b>\$10,379.85</b>
Xin Giỏ II cho quý Truyền Thông Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ: <b>\$1,723.00</b>						
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của toàn thể quý vị.</b>						

**HỘI DIỄN CHẤM VIỆT NAM HOA KỲ:** Khoá học đã bị gián đoạn vì thời tiết, Đông Y Sĩ Peter Nguyễn Văn Đồng xin kính mời các khoá sinh đến thi mãn khoá vào lúc 4:30 chiều ngày thứ Hai 22/1/2007.

**LỚP CA TRƯỞNG I ĐỢT 2:** tổ chức tại Giáo xứ, ngày 26,27,28 tháng 1 - do Nhạc sĩ Phạm Đức Huyền hướng dẫn về nhạc pháp, xướng âm, luyện giọng, điều khiển và phụng vụ Thánh Nhạc. Xin các bạn có khả năng âm nhạc ghi tên tham dự với anh Hoàng (ca-trưởng CD Lavang). Phone: 503-860-0226. Email: ryan\_h\_nguyen@yahoo.com

**CẢM ƠN:** Gia đình cụ Micae Nguyễn Xuân Ổn xin chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Sơ, Quý Hội đoàn và cộng đoàn dân Chúa đã cầu nguyện, thăm viếng, dâng lễ, và tiễn đưa Cụ tới nơi An Nghỉ cuối cùng.

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 1**

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng, Văn Đỗ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan

# Thánh Vinh 18B

Kim Long



Lời Chúa là Thần Trí và là sự sống.



1. Mệnh lệnh Chúa thiện toàn, bồi dưỡng hồn
2. Lê luật Chúa chân thực sáng khoái lòng
3. Lòng sợ Chúa thanh vẹn bền vững ngàn
4. Lời miệng lưỡi con nài vọng thấu về



1. vía Thánh chỉ Ngài vững bền giúp ta học khôn.
2. trí, huấn lệnh Ngài sáng ngời chiếu soi thị quan.
3. kiếp. Phán định Ngài xác thực mãi luôn thẳng ngay.
4. Chúa, Chúa vui lòng chấp nhận, cứu độ hồn con.

# Con Đã Cát Bước

Tri Văn Vinh



ĐK: Người đã cát bước trên đường đời. Người đã cát bước đến muôn đã đến với hết mọi người. Người đến với những ai nghèo



nơi. Người đến chiếu sáng đêm âm u muôn dân khỏi ngục nàn. Hồng ân ban cho kẻ đơn sơ muôn ơn phúc nơi



tù cho ta tin mừng cứu rỗi. Người... .. nơi an vui cho người thế nhân.



1. Chúa đã đến với thân hèn đêm đông buốt lạnh lòng mang thân kẻ nghèo khó. Người
2. Chúa đã sai các Tông đồ đi loan báo tin mừng đây Nước trời gần bên. Nay
3. Mau ra đi đến thôn làng ai xứng đáng hãy tìm hãy ở lại nhà đó. Và



1. đã đến cất tiếng kêu ai quanh đây sẽ theo Người đi loan sứ điệp tin vui.
2. những kẻ đau yếu được lành, ai phong hủi được sạch kẻ chết sẽ lại được sống.
3. hãy vui câu chúc an bình cho ai biết đón nhận an vui sẽ ngự lại đó.



1. Chúa đã đến với thân nghèo không nơi để tựa đầu không nơi để dừng chân. Người
2. Xin cho con biết theo Ngài không mang túi mang gậy, áo khoác ngài cũng không. Và
3. Dây Ta sai chúng lên đường như chiến giữa sỏi rừng giữa muôn ngàn hiểm nguy. Và



1. đã cát bước không vương vấn quyết đem trọn đời mình hầu mong cứu độ nhân gian.
2. cũng không mang giày mang dép, cũng không mang bạc tiền để theo bước Ngài đã đi.
3. hãy khôn ngoan mà mình chúng sống đơn sơ hiền hòa để ơn Cứu Độ tràn lan.

# Chúa Là Tình Yêu

Trọng Nhân



Chúa là tình yêu Ngài đã đến cứu thế giới khỏi chốn lưu đày.



Chúa là tình yêu Ngài đã thương ban Con Một cho trần thế. Để



dem muôn ơn lành, để loan tin vui mừng khắp thế giới cho mọi



người, Ngài đã chết trong đau thương để ta sống bình an. 1. Còn tình yêu 2. Ngài hằng mong



1. nào cao vời vợi bằng tình Chúa đã thương ta. Dù rằng đất
2. chờ luôn mời gọi người người sống yêu thương nhau. Để tình yêu



1. trời mãi đổi thay, nhưng tình Chúa vẫn yêu ta đến muôn muôn đời.
2. Ngài mãi tràn lan trong tình chúng ta yêu nhau sống vui an bình.

# Ave Maria, Con Dâng Lời

Huyền Linh



A-ve Ma-ri-a, con dâng lời chào Mẹ. A-ve Ma-ri-a, con dâng lời chào Mẹ.



1. Khi tàn mầu nắng chiều và khi sương đêm nặng gieo,
2. Khi trời ngập nắng hồng, bình minh êm vui trời đông,
3. Khi đời đầy môi cười và khi cô đơn lệ rơi,
4. Trong giờ này sum vầy biệt ly đau thương ngày mai,



1. Con say sưa lời ca chào: A - ve Ma - ri - a!
2. Con hân hoan lời ca mừng: A - ve Ma - ri - a!
3. Con say sưa đọc lên lời: A - ve Ma - ri - a!
4. Con không quên đọc lên lời: A - ve Ma - ri - a!



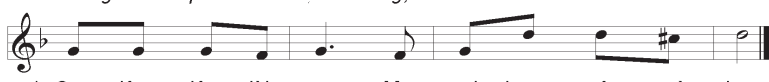
1. Con dâng lên Mẹ lời mừng Ma - ri - a đây phúc.
2. Ma - ri - a Mẹ dịu dàng xin nghe con cầu khẩn,
3. Qua bao năm lạc đường đời, bao đêm sương mờ tối.
4. Ma - ri - a Mẹ dịu dàng con dâng Mẹ hồn xác.



1. Ma ri a đây ơn, Mẹ luôn có Chúa ở cùng.
2. Cho nhân dân Việt Nam được mau thoát ách quý thân.
3. Ma - ri - a Mẹ ơi! Hồn con héo úa rã rời.
4. Luôn xông pha thời gian, mặc cho sóng gió phủ phàng.



1. Ma - ri - a Mẹ hiền từ, xinh hơn muôn phụ nữ.
2. Ma - ri - a Mẹ hiền từ, xin đưa tay gìn giữ.
3. Con trông lên Mẹ dịu dàng ôi sao mai bừng sáng.
4. Trông lên quê trời mít mừng, ôi bao nhiều buồn nhớ.



1. Con dâng lên lời ca: Mẹ tươi hơn muôn ngàn hoa.
2. Con gian nan dẫn qua, đoàn con yên vui gần xa.
3. Ma - ri - a tình thương Mẹ ơi, trông xem hồn con.
4. Ma - ri - a Mẹ ơi! Lòng con mơ quê trời xa.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

Ăn Ngon  
 Sạch sẽ



Xuống hàng mới  
 Khách Quý

*Phở Văn Beaverton*  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
 503-627-0822

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
**BRINGING LUXURY INTO LIFE**  
**Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: 503-754-8400  
 Sơn Hoàng: 503-453-9897

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**Greenburg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: 503-819-1081  
 Office: 503-258-1101

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**  
**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG  
**SANDY CHROPRACTIC**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210  
 PORTLAND, OR 97213  
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
 Phone: (503) 288-6079  
 (360) 993-2400  
 Cell: (503) 998-1937 Call 24/24  
**Dr. Russell W. Margarch, DC**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. 503-254-2406 (24/24)  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khởi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd  
 503 262 8816  
**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**Bác Sĩ Daniel White**  
**Chiropractic Physician**  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gợi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

6236 NE Sandy Blvd  
 503-281-2990  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Vivian Lâm, DMD**

**Prudential Northwest Properties**  
**Bosco Điện Đăng**  
 Cell: (503) 888-5212  
 Van. (360) 891-1087  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Ủy tín, Tận tâm, Kín đáo

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)